

CHINA'S NORTHWEST RELIGIOUS HERITAGE

中国西北宗教文献

佛教宁夏卷一



读者出版集团
甘肃民族出版社

目 录

北平图书馆藏西夏文佛经小记	周叔迦(1)
跋销释真空宝卷	胡适(6)
斯坦因 Khara-Khoto 所获西夏文大般若经考	陈寅恪(35)
西夏文佛母大孔雀明王经夏梵藏汉合璧校释序	陈寅恪(41)
西夏文佛母孔雀明王经考释序	陈寅恪(43)
河西字慈悲道场忏卷九书影(插图)	(45)
西夏鍍金光明最胜王经卷九书影(插图)	(48)
西夏译八千颂般若经书影(插图)	(50)
写本西夏文残经书影(插图)	(51)
西夏译六祖坛经残页(插图)	(53)
定州佛像腹中所出西夏佛经残卷(插图)	(56)
西夏赎经记	罗福苕(60)
重修护国寺感应塔碑铭	罗福成(61)
大方广佛华严经契卷一释文	罗福苕(88)
妙法莲华契经序释文	罗福苕(94)
妙法莲华契经弘传序释文	罗福苕(98)
大宝集契经卷第二十七释文	罗福成(104)
大般若波罗密多经卷第一释文	罗福成(108)
佛说宝雨经卷第十释文	罗福成(112)
佛说佛母出生三法藏般若波罗密多经卷第十七释文	罗福成(117)
佛说地藏菩萨本愿经卷下残本释文	罗福成(121)
不空罗索神变真言经卷第十八释文	罗福成(125)
圣大明王随求皆得经卷下释文	罗福成(128)
六祖大师法宝坛经残本释文	罗福成(132)
西夏文残经释文	罗福成(141)
馆藏西夏文经典目录	周叔迦编(144)
苏俄研究院亚洲博物馆所藏西夏文书目译释	王静如(225)
西夏文研究与夏文经籍之发现	马鹤天(230)
甘肃省固原县的石窟造像	刘敏(234)
宁夏须弥山圆光寺石窟	朱希元(235)
西夏护国寺感应塔碑介绍	罗福颐(240)
宁夏回族自治区出土佛画的修复	跃明(242)

西夏文本活字版佛经与铜牌	王静如(244)
《西夏译经图》解	史金波(255)
活字版西夏文《华严经》卷十一至卷十五简介	张思温(270)
西夏文《过去庄严劫千佛名经》发愿文译证	史金波(273)
元昊离宫与拜寺口遗址	胡迅富 霍升平 李蕴林(286)
关于西夏文佛经	西田龙雄著 潘守民译 黄润华修订(288)
西夏文《金光明最胜王经》序跋考	史金波(304)
天梯山石窟西夏文佛经译释	陈炳应(313)
新见西夏文石刻和敦煌安西洞窟夏汉文题记考释	王龙友(316)
略述吐蕃文化对西夏的影响	黄振华(355)
固原县新集公社出土一批北魏佛教造像	固原县文物站(365)
图解本西夏文《观音经》译释	陈炳应(367)
本所藏图解本西夏文《观音经》版画初探	刘玉权(377)
须弥山石窟	牛达生(385)
北京图书馆藏西夏文佛经整理记	史金波 黄润华(387)
西夏佛教的流传	史金波(401)
宁夏贺兰山拜寺口西夏古塔	牛达生(417)
西夏残经注音藏文的前加字	聂鸿音(422)
略论西夏文物的学术价值	史金波(434)
再论贺兰山拜寺口古塔为西夏原建	牛达生(445)
珍贵的西夏语音材料	陈炳应(449)
从西夏文的《法典》看西夏佛教	房建昌(452)
宁夏中卫县保安寺简介	明荣(455)
宁夏西吉发现一批唐代鎏金铜造像	李怀仁(456)
须弥山石窟内容总录	韩有成 于存海(460)

北平图书馆藏西夏文佛经小记

周叔迦

庚午之冬，北平图书馆购得西夏文佛经甚多，然尚未有整理之者，不能知其为何经也。予受馆中标识敦煌写经残卷之托，乃以余暇冒然兼膺整理编目之任，逐字比文；梳篇栉目；不一月中而标名定号，正其散乱；识其阙佚；无不竣事。诚非始料所及。今记先其大概于下，都凡经论十三种，为册一百云尔。

第一 金光明最胜王经

此经即是翻唐义净译本。卷一有两册，卷三有一册，卷四有两册，卷五有三册，卷六有二册，卷七有一册，卷八有一册，卷九有两册，卷十有两册，共十六册。而缺无卷二。卷一之前有冥报记九页，题文译曰：“金光明经契悔忏罪灭记”所谓经契者，法人毛氏释为经典二字，上虞罗君释为经广二字。今案上一字与经律异相之经字同，下字与道场之道字同，应译为经道二字。然考论字，西夏文据梵文原义译为本母二字，则经字应也是据梵文修多罗之原义译为“契经”二字，但以西夏文法皆是倒行，故成经契耳。次有序文一页题文译曰：“金光明最胜王经契□□序 兰山石□严云□慈□众一行沙门慧觉 集”。其书无原序，亦无从考其事实，仅有明人序数篇，皆误以一行尊号为其人之名，以为即唐时作大衍历之一行法师，其谬甚矣。经文之前题文译曰：“金光明最胜王经契卷一第 白下大夏国仁尊圣德珠□皇帝 诏故 重译”。案此所题曰：白下大夏国为其他本所无。可证此为

宋时夏国原本。其卷十末跋文中有云：始于乙巳年八月十五日。迄丁未年中之语。考之西夏纪元，乙巳年凡三，初为拱化三年。二为元德六年。三为乾祐十三年。而史称仁宗庙谥为圣德皇帝与此徽号中之圣德二字合。可证此经刻于乾祐十六年，时宋孝宗淳熙十二年也。

第二 妙法莲华经

此经凡一册，为卷二。然签题与经文不合。签题有增品二字，而经题云：罗什译。签题又作卷三，三字为墨书。疑他卷之签，误粘于此耳。签题译曰：“妙法华净经契增品□卷三□□”。华净者，即西夏莲华之名也。卷首有释迦像二页，次载祝赞一页半。赞文译曰：“今如皇帝神□。天仪圣兴仁慈懿明寿元皇太后神□。□正皇后神□。”案皇太后者，元顺宗之妃，而武宗之母也。是故此经即为元河西字大藏之一种。其徽号与汉文不同者，顺西夏文法故有颠倒耳。若正之，应作仪天兴圣慈仁昭懿寿元皇太后也。经首题译曰：“妙法华净经契卷二第 姚秦三藏法师鸠摩罗什汉译。如今皇帝诏故重□正”。

第三 过去庄严劫千佛名经

此经凡一册，较前法华经梵帙为尤大。考释藏中卷有刘宗董良耶舍译三劫三千佛缘起，而今此卷无之。经有题文译曰：“过去庄严劫千佛名经契，后诸佛集大德功山亦名□ 乾□□善□□法□国正皇太后 □氏 神译 德功□□祐□民正明大皇帝□□神译。”案氏上一字为皇太后之姓皇帝下二字为帝之名，此二徽号又见于悲华经，与西夏仁宗徽号并列，疑为毅宗或崇宗之名。然仓卒未能考定也。卷末有跋文一篇，凡六页，其末题曰：“时大元国皇庆元年岁次壬子秋中。”文长未及细考，疑为元国师施经记。

第四 佛说佛母出生三法藏般若波罗蜜多经

此经凡一册，为卷第十五之下半卷。梵帙又较前千佛名经为大。卷末题文译曰：“佛说佛母三法藏出生般若波罗蜜多经契卷十五第”。

第五 金刚萨捶说频那夜迦天成就仪轨经

此经凡一册，为卷二。此册首尾俱阙，以释藏考之，前后各应少半页也。

第六 不空罽索神变其言经

此经凡一册，为卷第十八。此册分为两节。初节自十地真言品之三字真言起，至莲华顶阿伽陀药品之第三偈颂首四句止。此后阙一页半，始接第二节以迄卷末。卷末空白有墨书汉字人名。

第七 现在贤劫千佛名经

此经凡二册，字迹较他经为大。第一册仅存经，初至一百佛竟忏悔三业文终止。原册旧曾破裂，杂用西夏文大智度论菩萨地持经等裱糊之。前后有墨疑，题糊经者之姓名。卷首题款为汉文曰：“发心表经释子李耳卜 上报四恩下资三宥法界有情同成正觉 师父李耳塞 母韦氏太平祖 纸捨王氏 亡过父李七什”。卷末题名为西夏文，译曰：“师□净李 净信□□者释子子□胜李 如住者韦氏 纸捨者王氏 身死者李□□。”其净字胜字即前汉文中卜字、塞字。净胜为其字之义。卜塞为其字之音也。耳字何义未详考。可知七什二字，亦是译音而非义也。第二册断为两节；初节为千佛中之第八百佛及忏悔淫欲六根功德文，后节为第九百佛后礼忏文之末页。两节后皆有墨书西夏文题款，译曰：“净信□□经契□□者□胜李 如住□□者□□师母 纸捨王氏

身死父李□□。”经背杂经中有译经图一页，画西夏王与皇太后共十六沙门译经之状。人旁皆题有名。又有礼忏序二页，作者即作金光明最胜王经序之慧觉，其题文译曰：“罪□礼忏□□兰山一行沙门慧觉集。”其第一册经文首题译曰：“如住贤劫千佛名契经上卷 天奉道显武耀文宣武神睿智义制邪去悖陆懿恭皇帝神□”。考汉文之西夏仁宗发愿施经文中，有仁宗徽号曰：“奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪悖陆懿恭皇帝”。又《宋史·西夏传》云：“绍兴十一年（即西夏大庆二年仁宗即位之第三年也），夏枢密使慕洵弟慕宾谋反伏诛仁孝上尊号曰制义去邪故知西夏文藏经之译集，大半成于仁宗时，其西夏文字与汉文颠倒者亦其文法如此尔。

第八 佛母大孔雀明王经

此经凡一册，考此经题名与释藏各本之孔雀明王经皆不同，其中文字亦有增损处以与不空译本为较相近，盖自其他胡本中译出者耳。经文只存下卷之前半卷，经题下亦有西夏仁宗徽号。元刻西夏字大藏，皆有此一行也。

第九 慈华经

此经凡一册，卷首有释迦像，又有祝赞二页，后为韦陀像。其祝赞文译曰“今如皇帝圣寿万□ 今如皇帝圣寿万□ □□皇后天寿□□ 皇大□寿□千秋□□。”其第一皇帝圣寿之边两边有小字一行文曰：“大元国皇□一□世住□尊□智名正□□诏惟一□大藏经契 □□ □行。”太子千秋旁亦有文曰：“诏以大德十一年六月二十二日大藏经契五十部 □□行。”考大德虽为成宗年号，然成宗于十一年正月薨。英宗于五月即位，六月立皇弟为太子，则所谓皇帝者指英宗也。经题后具列西夏一后二帝之号。

第十 大方广佛华严经

此经凡六十三册，以纸色字迹证之，知为两部，皆唐实义难陀译本。计凡五册为一函，函签三个文曰“大方广佛华严经契□（一第自五第至）”。其末一字为千字文编号，每字十卷故云：“自第一至第五”。考丽藏唐译严经为垂拱平章爱育黎首八字。宋元明藏为拱平章爱育黎首臣八字。今考第四字义为铁字，音读如尚，或即同丽藏欵。每字第一卷之首，皆有释迦像一，及空白万岁牌一也，经题后亦有西夏仁宗之徽号。华严九会，每会之初皆于经前别有一页，简略标明第几会，在某处说某法，自某品至某品，某某菩萨说等。

第十一 阿毗达磨顺正理论

此论存一册，为正理论卷五。卷首有释迦像，祝赞文，韦陀像，全同前悲华经。论题译曰：“阿毗达磨正理论合本母卷五第□尊者众贤演作 汉本大唐三藏法师玄奘一译。”论题下一字为千字文编号，此后即为西夏仁宗徽号一行。卷后有墨书汉字人名。

第十二 经律异相

此集存卷十五一册。卷首佛像祝赞文韦陀像全同前悲华经，内题曰：“经律异相卷十五第（声闻学无三第僧部四第），汉本沙门僧旻宾唱等集。”次列西夏一后二帝徽号凡三行。

第十三 慈悲道场忏法

此忏存九册，缺无卷第二，每册首有释迦像，忏法本事图及八佛名像。卷首先载序一篇，传一篇。此传唯丽藏有之，宋元明藏皆不载文中小注亦皆与丽藏本合。归依三宝章之前，具列全忏目录，序题之下，列西夏一后一帝之徽号，凡二行。

（原载《辅仁杂志》第2卷第2期1930年）

跋銷釋真空寶卷

胡適

銷釋真空寶卷抄本一卷，和宋元刻的西夏文藏經同在寧夏發現，故當時有人據此定爲元抄本。這個證據是不夠的。敦煌石室的藏書，有五世紀的寫經，也有十世紀的寫經；正如我的案頭不妨有敦煌唐寫本，也不妨同時有民國二十年的日曆。

我初見此卷，頗疑心此卷是明朝的寫本，也許是晚明的本子。研究的結果更使我相信晚明之說。卷中稱孔子爲「大成至聖文宣王」。這個稱號起於元大德十一年（一三〇七）。到明嘉靖九年（一五三〇）始改稱「至聖先師」。但這樣的一個封號，決不是一經公布便會到民衆文字裏去的，也不是一經政府改號便會消滅的。故這個尊號可以證明此卷不會寫在元大德以前，却不足證明此卷不出於明嘉靖以後。

卷中有好幾處說到一個真空祖師，如云：

有真空，老祖師，大開方便。

又云：

虧真空，老祖師，提開油麵。

勸今人，離四相，識得真空。

又云：

又云：
遇着我，真空祖，說與來踪。

虧我祖，老真空，大開方便，
教貧兒，纔識的，去路來踪。

此卷是演唱真空和尚的敎理的，故名爲「銷釋真空寶卷」。不幸我遍查元明兩代的佛敎史傳，總尋不着這位真空和尚的來踪去路。中國人名大辭典補遺（頁一三）有個真空和尚。

號清泉，萬曆中京師慈仁寺僧，著篇韻貫珠集一卷……所論反切，破碎支離，頗爲清代講音韻家所詬病……

不知道他是不是此卷中的真空。如果真是他，此卷應寫在萬曆以後了。

此卷中寫真空的宗派，如下

把正法，隱藏了，年深日久。

從生下，老古拙，重整蓮宗。

南大方，北無際，諸佛出世，

說印宗，和善財，又有真空。

虧我祖，老真空，大開方便，

教貧兒，纔識的，去路來踪。

卷中別處又提到

有古拙，傳無濟（際），佛性圓通。

有明期，同清引，親傳祖意，

通僧官，說教典，顯望（望）明真。

論無相，共無為，親傳三昧，

有無往，坐山林，自己真功。

隆（旁注「曹」字），恩寺，說善財，人緣廣大，

寶金山，做功（公）案，接引迷人。

有印宗，度徒弟，進求如意。

說陝西，有萬逢，燒火尋真。

論大方，老和尚，見聞之覺，

說蘊空，修淨業，勸人修行。

……

胡適

這些和尚都不見于史傳，無可考證。明初有個古拙禪師，號祖庭，是南方人，見於幻輪的釋氏稽古略續集卷二（大正藏經四九卷九三七頁）。無際則有兩個，一個見於幻輪的續集卷三（同上，頁九四四），一個見於近人的新續高僧傳四集卷十九，却都是南方人，不能說是北「無際」。其餘的和尚都不可考。

如有人能細檢北方幾省的方志，也許能考出這幾個和尚的時代。但卷中有一大段「唐僧西天去取經」的故事，可以證明此卷大概作於吳承恩的西遊記流傳之後。此段全文如下：

唐聖主，焚寶香，三參九轉，
祝香停，排鸞駕，送離金門。
將領定，孫行者，齊天大聖，
豬八戒，沙和尚，四聖隨根。
正遇着，火焰山，黑松林過，
見妖精，和鬼怪，魍魎成羣。
羅刹女，鐵扇子，降下霄露；
流沙河，紅孩兒，地勇夫人；
牛魔王，蜘蛛精，設入洞去，
南海裏，觀世音，救出唐僧。
說師父，好佛法，神通廣大，
誰敢去，佛國裏，去取真經；
滅法國，顯神通，僧道鬪聖；

他的西遊記不知作於何年，大概是他早年的作品，出版當在十
法前到西北，至少需要三四十年的傳播，所以我的意思以為真
以前也許還要更晚一點。我還有個旁證，我買
北遊記的一清淨妙道靈寶真君二部寶卷，其中也有很多的
靈寶卷，中間夾著許多散曲，有清江引，一封書等
這裏面也有唐僧取經的故事，却和吳承恩的西遊記小說大不
同，把西遊記裏太山下二部把母親救出後

勇師力，降邪魔，披剃爲僧。
兜率天，彌勒佛，願聽法旨。
極樂國，火龍駒，白馬駝經。
從東土，到西天，十萬餘里。
戲世洞，女兒國，匿了唐僧。
到西天，望聖人，慇懃禮拜，
告我佛，發慈悲，開大沙門。
開寶藏，取真經，三乘教典，
暫時間，一刹那，離了雷音。
取真經，回東土，得見帝主，
告我佛，求懺悔，大放光明，
到東土，獻真經，唐王大喜，
金神會，開寶藏，字字分明。

我們看這一大段，更試將此中的取經故事和唐三藏取經詩話（南宋？）吳昌齡的西遊記曲本（元）吳承恩的西遊記小說比較，便可以看出此卷的取經故事決不是根據元朝流行的西遊記的，乃是根據於吳承恩的西遊記的。

（朝有日本印本）

吳承恩的西遊記小說比較，便可以看出此卷的取經故事決不是根據元朝流行的西遊記的。

試舉幾個例證。(一)元人劇中稱孫猴子爲通天大聖，而此卷已稱齊天大聖。(二)元劇中無黑松林。(三)元劇無羅刹女。(四)元劇無牛魔王。(五)元劇無地勇夫人。(西遊小說八三回作地湧夫人)(六)元劇無蜘蛛精。(七)元劇無滅法國。(八)元劇無彌勒佛「願聽法旨」的事，只有吳承恩小說裏有彌勒佛收小雷音妖王的故事。(九)元劇中無戲世洞，這就是吳承恩小說中的稀屎衝(六七回)，因爲名字不雅，故用同音的戲世洞。凡此諸例，都可證此卷作於西遊記小說已流行之後，所以卷中的取經故事都是根據這小說的。

吳承恩死在萬曆八年(一五八〇)，他的西遊記不知作於何年，大概是他早年的作品，出版當在十六世紀的中葉(約一五六〇)。此書流行到西北，至少需要三四十年的傳播。所以我的意思以爲真空寶卷的著作至早不得在萬曆中期(約一六〇〇)以前，也許還要更晚一點。我還有個旁證。我買得一部嘉靖三十四年(一五五五)北京刻的「清源妙道顯聖真君二郎寶卷」，其中也有很多的「三，三，四」的十字句子曲詞，文體與真空寶卷頗接近；中間夾着許多散曲，有清江引，一封書等等曲調，又有五言和七言的句子。這裏面也有唐僧取經的故事，却和吳承恩的西遊記小說大不相同。他說，行者赴會，把二郎的母親雲花壓在太山底下。二郎把母親救出後，

母子得相逢，坐在寶蓮宮。

想起心猿意，要拿孫悟空。

果然

移山倒海拿行者，翻江攪海捉悟空……

撒下天羅合地網，拿住行者壓山中。

悟空若得脫身去，單等東土取經僧。

二郎變化廣大神通，因為救母親，追趕金烏也為自身收了三光，二意雙行，壓住行者，單等唐朝

取經僧……

唐僧領旨辭聖主，出了長安往西行。

單身獨自無護法，步步遊行一個人。

登山邁嶺多勞苦，溝溝澗澗最難行。

到了山中無出路，要見活佛難上難。

正是長老為難處，猛聽人語叫連天。

叫聲師父救救我，情願為徒把經擔。

唐僧一見忙念咒，太山崩裂在兩邊。

王行者翻身拜師父，擔經開路上西天。

〔樂道歌〕

老唐僧，去取經，丹墀領旨拜主公，謝聖主，出朝門，前行來到一山中。收行者，做先行，逢山開路

無人阻，遇山疊橋鬼怪驚。老祖一見心歡喜，高叫徒弟孫悟空，望前走，有妖精，師徒倆，各用心。

又收入戒猪悟能。兩家山，遇白龍，流沙河裏收沙僧。望前走，奔雷音，連人帶馬五衆僧。唐僧隨着意馬走，心猿就是孫悟空。猪八戒，精氣神。沙僧血脈遍身通。師徒們，不消停，竟奔雷音取真經……

我們看了這個取經故事，便知這時候的取經故事還在自由變化的狀態，所以裏面的節目，如二郎救母把行者壓在山下，全不受向來傳說的拘束，也和後來的吳承恩定本全不相同。這是嘉靖年間的作品，才有這樣自由。到嘉靖以後，取經故事有了統一的結構，便不容易自由改造了。所以二郎寶卷的西遊故事可以幫助我們證明真空寶卷的晚出。

二十，三，十五。

我既用吳承恩的西遊記小說來證明真空寶卷出於萬曆中期以後，又想到近人誤信四遊記中的節本西遊記傳爲吳承恩以前的古本，所以我把我的西遊記傳跋附在這裏。

跋四遊記本的西遊記傳

胡適

四遊記四種：東遊志傳，題蘭江吳元泰編，記八仙的傳說；西遊記傳，題齊雲陽至和（魯迅所見本作楊志和）

編，記唐僧取經故事；南遊志傳，題仰止余象斗編，記華光天王的故事；北遊志傳，也題余象斗編，記真武玄天上帝的出身。

這四部書的年代都不可考。只有北遊記之末記永樂三年真武上帝助國家得勝，受皇帝崇拜，下

附銷釋真空寶卷

(字左數目字指原本行數)

以上殘闕

雪山山修六年滄麻麥證身軀最堪圖身長丈六若人若人皈依佛永不墮於地獄

我佛當初去出家 三乘五教作生芽

若要大眾離餓鬼 一心好向皈依法

皈依三乘法我佛說下具業與靈文婆羅蜜多海藏海藏般若經慈懺悔無為卷最堪誇功能無價

若人若人皈依法永不墮於餓鬼滅罪過於河沙

我佛當初去修行 感得三明共六通

若要大眾離傍生 一心好向皈依僧

皈依六和僧一切賢聖削髮與披陳方袍圓頂每日每日伽藍院俺禪定演真經有功能最超羣鬼

神欽敬若人若人皈依僧永不墮於傍生

爐香乍熟法界蒙勳諸佛海會悉遙聞隨處結祥雲成薦方殷諸佛現金身

香雲界菩薩摩訶薩 衆賀三聲

開經偈

無上甚深微妙法 百千萬劫難遭遇

我今見聞得授持 願解如來真實意

國立北平圖書館館刊 第五卷 第三號